



Pedagogická  
fakulta  
Faculty  
of Education

Jihočeská univerzita  
v Českých Budějovicích  
University of South Bohemia  
in České Budějovice

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích  
Pedagogická fakulta  
Oddělení ruského jazyka a literatury

## Bakalářská práce

### **Проблемы транслитерации русской кириллицы в графическую систему чешского языка и наоборот**

(The Transliteration Problems of Russian Cyrillic  
in Graphic Czech System and Vice Versa)

**Vypracoval:** Jaroslav Pitřík

**Vedoucí práce:** PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

**Studijní obor:** Cizí jazyk pro evropský a mezinárodní obchod – ruský jazyk

České Budějovice 2013

**PROHLÁŠENÍ:**

Prohlašuji, že jsem bakalářskou prací na téma „*Проблемы транслитерации русской кириллицы в графическую систему чешского языка и наоборот*“ vypracoval samostatně a všechny materiály použité k jejímu vytvoření uvádím v seznamu informačních zdrojů.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b) zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích dne 24. 4. 2013

.....  
Jaroslav Pitřík

### **PODĚKOVÁNÍ:**

Na tomto místě bych chtěl vyjádřit poděkování vedoucí práce paní PhDr. Martě Vágnerové, Ph.D. za poskytování odborných rad a především ochotu a čas, který mi věnovala.

Dále bych rád poděkoval své rodině, která mi umožnila vysokoškolské studium a všem, kteří mi po celou dobu studia byli oporou.

**NÁZEV PRÁCE:** Проблемы транслитерации русской кириллицы  
в графическую систему чешского языка и наоборот

**VYPRACOVAL:** Jaroslav Pitřík

**VEDOUCÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE:** PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

#### **ANOTACE**

Počet stran: 69, Úvod, Teoretická část, Praktická část, Závěr, Seznam použité literatury

Bakalářská práce se zabývá problematikou transliterace do grafického systému českého a ruského jazyka. Teoretická část je zaměřena na pravidla, způsoby a doporučení pro přepis latinského písma do azbuky a naopak. Praktická část je sestavena ze čtyř výběrových přehledů: přehled českých a ruských geografických názvů, přehled významných historických i současných českých a ruských osobností.

**TITLE OF THE BACHELOR THESIS:** The Transliteration Problems of Russian Cyrillic in Graphic Czech System and Vice Versa

**WRITTEN BY:** Jaroslav Pitřík

**LEADER OF THE BACHELOR THESIS:** PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

### **ANNOTATION**

Number of pages: 69, Introduction, Theoretical part, Practical part, Conclusion, Bibliography

The bachelor thesis concerns transliteration problems in graphic Czech and Russian system. Theoretical part focuses on rules, methods and recommendation for the transformation of Latin alphabet in Cyrillic and vice versa. Practical part is composed of four selective lists: list of Czech and Russian geographical names and list of eminent historical and present personages.

# Содержание

<b>Введение</b> .....	<b>8</b>
<b>1 Теоретическая часть</b> .....	<b>10</b>
1.1 Транслитерация и транскрипция .....	10
1.1.1 Система А – транслитерация с использованием диакритики – строгая транслитерация.....	11
1.1.2 Система Б – транслитерация с использованием буквосочетаний – ослабленная транслитерация.....	16
1.2 Рекомендации для передачи с кириллицы на латиницу.....	17
1.2.1 Правила транслитерации русских слов чешской латиницей..	19
1.2.2 Правила транслитерации чешских слов русской кириллицей	23
1.2.3 Проблематика перевода географических названий.....	26
1.2.4 Передача графемы „у“ у чешских имён собственных в русском тексте	28
<b>2 Практическая часть</b> .....	<b>30</b>
2.1 Перечень чешских географических названий.....	30
2.1.1 Населённые пункты .....	30
2.1.2 Горы, холмы.....	35
2.1.3 Реки.....	38
2.1.4 Озёра.....	39
2.1.5 Водохранилища.....	40
2.2 Перечень русских географических названий .....	42
2.2.1 Населённые пункты .....	42
2.2.2 Горы, холмы.....	44
2.2.3 Реки.....	46
2.2.4 Озёра.....	48
2.2.5 Водохранилища.....	51
2.3 Перечень чешских исторических и современных личностей.....	53
2.3.1 Правители, политики, государственные деятели.....	53

2.3.2	Спортсмены .....	54
2.3.3	Фильм и театр.....	56
2.4	Перечень русских исторических и современных личностей.....	59
2.4.1	Правители, политики, государственные деятели.....	59
2.4.2	Спортсмены .....	61
2.4.3	Фильм, театр .....	64
<b>Заключение.....</b>		<b>66</b>
<b>Список использованной литературы.....</b>		<b>68</b>

## Введение

Целью настоящей работы является ознакомление читателей с основными правилами транслитерации из русской графической системы в чешскую и наоборот.

Правила настоящего перевода закреплены в межгосударственном стандарте ИСО 9–95, более подробная информация указана в ЧСН 01 0185 (Česká státní norma) «*Transliterace cyrilice do latinky – slovanské a neslovanské jazyky*», в актуализированном издании в «*Doporučení pro přepis nelatinkových písem do latinky*» для чешского языка и в ГОСТ 7.79–2000 «*Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом*» для русского языка.

В последнее время всё чаще в нашем окружении появляются русскоговорящие люди, русские надписи, ведь, например, в городах Прага, Карловы Вары, Чешский Крумлов видно столько русских надписей, конечно, и меню в ресторанах на русском языке – это уже обычное дело. Поэтому и я решил выбрать тему транслитерации русских и чешских наименований как тему своей бакалаврской работы, чтобы показать, каким способом и на каких условиях транслитерируются русские наименования в латиницу или чешские в азбуку.

Данная работа состоит из двух основных частей: теоретической и практической. Первая – теоретическая занимается видами перевода, указывает рекомендуемые способы перевода, описывает сложности транслитерации географических названий и в первой очереди объясняет разницу между транслитерацией и транскрипцией.

Моя задача в практической части – составление выборочных перечней русских и чешских географических названий и перечней имён русских и чешских исторических и современных личностей и транслитерация их или в азбуку, или в латиницу. Надо было выбрать такие слова, которые не вполне соответствуют такому переводу, где не происходит никакое изменение в графемах слова, или такие слова, которые могут причинить затруднения



переводчику и те, которые известны широкой общественности или значительно связаны с историей чешского государства или России.

Перечни с географическими названиями я распределил всего в пять основных пунктов, а именно: населённые пункты, горы и холмы, реки, озёра, водохранилища.

В перечнях, содержащих имена исторических и современных личностей, представлены важные правители, политики и другие государственные деятели, спортсмены и актёры, связанные с театром или фильмом.

# 1 Теоретическая часть

## 1.1 Транслитерация и транскрипция

Транслитерация является точной передачей знаков одной начертательной (графической) системы в другую, где каждый знак или совокупность знаков одной системы письма передаётся тем же знаком или совокупностью знаков другой системы. Транслитерируются прежде всего имена собственные, топонимы, антропонимы. Чаще всего используется транслитерация кирилловского алфавита в латинский и наоборот, или греческого в латинский и наоборот. Выражение «транслитерировать» имеет значение передавать графический символ (букву) за другой. Особая проблема возникает при поиске транслитерированного имени и фамилии в каталоге, где необходимо заострять внимание на действии букв, так как в отдельных алфавитах не однородно. В том случае действует правило не передавать заглавные буквы (инициалы), а исходить из общей формы имени в латинице. Пр.: *Е.Ю. (Евгений Юрьевич)* – после транслитерации: *J.J.(Jevgenij Jurjevič/Jurevich)*.

В отличие от транскрипции, стремящейся наиболее точно передать запись речи с помощью подходящих знаков так, что исходом является звуковая форма языка, транслитерация интересуется письменной формой языка. В случае невозможности транслитерации, когда состав одного алфавита не совпадает с другим, или требуется передать не написание слова, а его звучание, пользуются транскрипцией. Транскрипция – весьма условна, так как она передаёт только приблизительное произношение слова, осуществляемое звуковыми средствами языка-приёмника. Несмотря на возможность воспользоваться транслитерацией, в некоторых случаях предпочитается пользоваться транскрипцией. Как указывает Зидер (1979) *«название французского города Rouen можно было бы писать по-русски Роуэн, но ему предпочитают написание Руан как более близкое к французскому произношению.»*

### **1.1.1 Система А – транслитерация с использованием диакритики – строгая транслитерация**

Транслитерация возможна на нескольких уровнях, одним из них является транслитерация с использованием диакритики, так называемая, строгая транслитерация. При использовании настоящего способа пользуются при передаче только **одним** знаком (графическим элементом) кирилловского алфавита взамен другого знака латинского алфавита.

Специальную передачу с кириллицы на латиницу твёрдо определяет ЧСН (Česká státní norma) ИСО 9 (010185). Настоящий стандарт исходит из российской системы ГОСТ 16876-71, созданной в 70-е годы 20-го века для нужд советской картографии. Для славянского языка это изображение показано в *Таблице 1*, находящейся ниже. Настоящий способ является самым простым способом, как можно обеспечить реверсibilidadь, конвертируемого алфавита в исходную систему в отличие от транскрипции, где реверсibilidadь не всегда обеспечена.

Таблица 1 – Транслитерация русского алфавита по системе А

Кирилловские буквы				Транслитерация латиницей по системе А		Примеры	
печатные		рукописные					
а	А	<i>a</i>	<i>А</i>	a	A	адрес	adres
б	Б	<i>b</i>	<i>Б</i>	b	B	баба	baba
в	В	<i>v</i>	<i>В</i>	v	V	вы	vy
г	Г	<i>g</i>	<i>Г</i>	g	G	голова	golova
д	Д	<i>d</i>	<i>Д</i>	d	D	да	da
е	Е	<i>e</i>	<i>Е</i>	e	E	еда	eda
ё	Ё	<i>ë</i>	<i>Ё</i>	ë	Ë	ёлка	ëlka
ж	Ж	<i>ž</i>	<i>Ж</i>	ž	Ž	журнал	žurnal
з	З	<i>z</i>	<i>З</i>	z	Z	звезда	zvezda
и	И	<i>i</i>	<i>И</i>	i	I	книга	kniga
й	Й	<i>j</i>	<i>Й</i>	j	J	первый	pervyj
к	К	<i>k</i>	<i>К</i>	k	K	как	kak

Источник: ГОСТ 7.79–2000

Продолжение таблицы 1

Кирилловские буквы				Транслитерация латиницей по системе А		Примеры	
печатные		рукописные					
л	Л	<i>л</i>	<i>Л</i>	l	L	липа	lipa
м	М	<i>м</i>	<i>М</i>	m	M	муж	muž
н	Н	<i>н</i>	<i>Н</i>	n	N	нижний	nižnij
о	О	<i>о</i>	<i>О</i>	o	O	общество	obšestvo
п	П	<i>п</i>	<i>П</i>	p	P	пара	para
р	Р	<i>р</i>	<i>Р</i>	r	R	рыба	ryba
с	С	<i>с</i>	<i>С</i>	s	S	сестра	sestra
т	Т	<i>т</i>	<i>Т</i>	t	T	товарищ	tovariš
у	У	<i>у</i>	<i>У</i>	u	U	утро	utro
ф	Ф	<i>ф</i>	<i>Ф</i>	f	F	физика	fizika
х	Х	<i>х</i>	<i>Х</i>	h	H	химический	himičeskij
ц	Ц	<i>ц</i>	<i>Ц</i>	c	C	центр	centr

Источник: ГОСТ 7.79–2000

Продолжение таблицы 1

Кирилловские буквы				Транслитерация латиницей по системе А		Примеры	
печатные		рукописные					
ч	Ч	<i>ч</i>	<i>Ч</i>	č	Č	часы	časý
ш	Ш	<i>ш</i>	<i>Ш</i>	š	Š	школа	škola
щ	Щ	<i>щ</i>	<i>Щ</i>	š̂	Š̂	щит	šit
ъ	Ъ	<i>ъ</i>	.	''	''	съезд	s''ezd
ы	Ы	<i>ы</i>	.	y	Y	был	byl
ь	Ь	<i>ь</i>	.	'	'	альбом	al'bom
э	Э	<i>э</i>	<i>Э</i>	è	È	это	èto
ю	Ю	<i>ю</i>	<i>Ю</i>	û	Û	южный	ûžnyj
я	Я	<i>я</i>	<i>Я</i>	â	Â	яма	âma

Источник: ГОСТ 7.79–2000

Обратный переход, то есть с латинского алфавита на кирилловский алфавит определяет *Таблица 2*. Настоящий процесс называется *ретранслитерация*. Знаки, конвертируемого алфавита преобразованы обратно в исходную систему письма. Прописные и строчные буквы транслитерируются только соответствующими буквами данного алфавита. Не допускается заменять прописные буквы с диакритическими знаками буквами без диакритики. Что касается цифр и их комбинаций, ни арабские, ни римские не подлежат транслитерации.

*Таблица 2 – Ретранслитерация по системе А*

<b>Латиница</b>	<b>Кириллица</b>	<b>Латиница</b>	<b>Кириллица</b>
<b>A</b>	А	<b>N</b>	Н
<b>Â</b>	Я	<b>O</b>	О
<b>B</b>	Б	<b>P</b>	П
<b>C</b>	Ц	<b>R</b>	Р
<b>Č</b>	Ч	<b>S</b>	С
<b>D</b>	Д	<b>Š</b>	Ш
<b>E</b>	Е	<b>Ŝ</b>	Щ
<b>Ě</b>	Ё	<b>T</b>	Т
<b>Ě</b>	Э	<b>U</b>	У
<b>F</b>	А	<b>Û</b>	Ю
<b>G</b>	П	<b>V</b>	В
<b>H</b>	Х	<b>Y</b>	Ы
<b>I</b>	И	<b>Z</b>	З
<b>J</b>	Й	<b>Ž</b>	Ж
<b>K</b>	К	'	Ь
<b>L</b>	Л	''	Б
<b>M</b>	М		

Источник: ГОСТ 7.79–2000

### 1.1.2 Система Б – транслитерация с использованием буквосочетаний – ослабленная транслитерация

Другим видом транслитерации является транслитерация с использованием буквосочетаний, так называемая ослабленная транслитерация. Здесь каждая буква кирилловского алфавита представлена буквой или буквосочетанием латинского алфавита (ш→sh).

В состав используемых для транслитерации букв входят:

**a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, x, y, z**, а также небуквенные знаки – знаки препинания и др. Небуквенные знаки письма при транслитерации сохраняются без изменения. Для каждого языка существует специальная таблица транслитерации данного языка согласно его государственному стандарту. В *Таблице 3* показана передача букв с выбранных кирилловских букв на латинские для славянских языков.

*Таблица 3 – Транслитерация русского алфавита по системе Б*

Кирилловская буква	Латинская транслитерация	Кирилловская буква	Латинская транслитерация
<b>А</b>	a	<b>Р</b>	r
<b>Б</b>	b	<b>С</b>	s
<b>В</b>	v	<b>Т</b>	t
<b>Г</b>	g	<b>У</b>	u
<b>Д</b>	d	<b>Ф</b>	f
<b>Е</b>	e, je	<b>Х</b>	h, kh
<b>Ё</b>	e	<b>Ц</b>	c, ts
<b>Ж</b>	zh, zj	<b>Ч</b>	ch, tch
<b>З</b>	z	<b>Ш</b>	sh
<b>И</b>	i	<b>Щ</b>	sch, shch
<b>Й</b>	j, i	<b>Ъ</b>	(пропускается)
<b>К</b>	k	<b>Ы</b>	y
<b>Л</b>	l	<b>Ь</b>	j (или пропускается)
<b>М</b>	m	<b>Э</b>	e
<b>Н</b>	n	<b>Ю</b>	ju, iu
<b>О</b>	o	<b>Я</b>	ja, ia
<b>П</b>	p		

Источник: ГОСТ 7.79–2000



## **1.2 Рекомендации для передачи с кириллицы на латиницу**

С 1977 г. для передачи кирилловского алфавита использовался общий стандарт ЧСН 01 0185 «*Transliterácia cyriliky*», который лишился силы в 2003 г., а взамен его вошёл в силу новый стандарт, действующий до сих пор – ЧСН ИСО 9 (ЧСН 01 0185 ) «*Transliterace cyrilice do latinky – slovanské a neslovanské jazyky.*», изданный Чешским нормализационным институтом.

К сожалению, действующий ныне стандарт не вполне подходит для чешского алфавита, так как его принятием была бы нарушена непрерывность каталогов и реестров. Поэтому Национальная библиотека Чешской Республики решила создать документ с дополнительными рекомендациями для транслитерации. Данные рекомендации показаны в *Таблице 4.*

Таблица 4 – Общая таблица для знаков кириллицы в чешском языке

Кирилловская буква	Латинская транслитерация	Кирилловская буква	Латинская транслитерация
А	a	Р	r
Б	b	С	s
В	v	Т	t
Г	g	У	u
Д	d	Ф	f
Е	e, ě, je	Х	ch
Ё	jo	Ц	c
Ж	ž	Ч	č
З	z	Ш	š
И	i	Щ	šč
Й	j	Ъ	-
К	k	Ы	y
Л	l	Ь	-
М	m	Э	e
Н	n	Ю	ju
О	o	Я	ja
П	p		

Источник: Doporučení pro přepis nelatinkových písem do latinky. Praha: NK ČR  
2004

### **1.2.1 Правила транслитерации русских слов чешской латиницей**

В журнале *Sovětská věda – Jazykověda* за 1951 г., № 3, стр. 143 рассматривается вопрос транслитерации азбуки чешскими буквами. В статье пишется: „Transliterační subkomise při Slovanském ústavu sestavila návrh, který vychází z české výslovnosti a ze zvyklostí českého pravopisu, totiž z vyslovování ruských jmen hláskami českými a z psaní písmeny u nás obvyklými; v těchto mezích zachovává pravopis český i ruskou výslovnost.“

Правила транслитерации приводит руководство *Pravidla českého pravopisu* (Nakladatelství Akademie věd České republiky, 2005).

Настоящим способом транслитерацией пользуются при передаче русских имён на чешский язык. При этом употребляются только буквы чешского алфавита. Существует несколько исключений при передаче имён, которые необходимо знать. Настоящие исключения показаны в *Таблице 5* ниже.

Таблица 5 – Транслитерация русских слов при помощи знаков чешского алфавита

Азбука	Транслитерация	Примеры	Транслитерация
е	<i>je</i> в начале слова, после гласных и после ъ и ь	Есенин Вересаев Арсеньев	Jesenin Veresajev Arseňjev
	<i>ě</i> после д, т, н	Державин Рождественский Теплов Тургенев Венера	Děržavin Rožděstvenskij Těplov Turgeněv Veněra
	<i>e</i> после д, т, н в словах нерусского происхождения и у имён украинцев	Бернштейн Ребиндер Руденко Потебня Штернберг	Bernštejn Rebinder Rudenko Potebňa Šternberg
	<i>e</i> после остальных согласных	Известия Корабельников Пегов Мережковский Сергей Менделеев	Izvestija Korabelnikov Perov Merežkovskij Sergej Mendělejev
ё	<i>jo</i> кроме после д, т, н и после ж, ш, ч, щ	Ёлкин Семён Фёдор	Jolkin Semjon Fjodor
	<i>d'o, t'o, ŋo</i>	Будённый Тёркин Огонёк	Bud'onnyj Ťorkin Ogoňok
	<i>žo, ŋo, čo, ŋčo</i>	Жёлтые Воды шёлк Лихачёв Щёголев	Žoltyje Vody šolk Lichačov Ščogolev
э	<i>e</i>	Эрмитаж Эренбург	Ermitaž Erenburg

Источник: Oliverius, Z. Fonetika ruského jazyka. Praha: SPN 1974, с. 140-141  
Pravidla českého pravopisu. Praha: Academia 2005

Продолжение таблицы 5

Азбука	Транслитерация	Примеры	Транслитерация
<b>и</b>	<i>i</i> всегда кроме после <b>ь</b>  <i>ji</i> после <b>ь</b>	Иваново  Иоффе Ильич	Ivanovo  Ioffe Ijlič
<b>ь</b>	пропускается	адъютант инъецировать	adjutant injecirovať
<b>ь</b>	пропускается кроме после <b>д, т, н</b>	Горький Кольцов Бошьян	Gorkij Kolcov Boščjan
<b>дь, ть, нь</b>	<i>d', t', ň</i>	Аркадьев Третьяков Усть-Илимск Арсеньев	Arkad'jev Tret'jakov Ust'-Ilimsk Arseňjev
<b>ы</b>	<i>y</i>	Быковский	Bykovskij
<b>ю, я</b>	<i>ju, ja</i>	Юрий Любовь Яковлев Маяковский Пятницкий Ляпунов	Jurij Ljubov Jakovlev Majakovskij Pjatnickij Ljapunov
<b>дю, тю, ню</b>	<i>d'u, t'u, ňu</i>	Дюр Тютчев Нюра	Ďur Ťutčev Ňura
<b>дя, тя, ня</b>	<i>d'a, t'a, ňa</i>	Володя Катя Ваня	Volod'a Kaťa Vaňa

Источник: Oliverius, Z. Fonetika ruského jazyka. Praha: SPN 1974, с. 140-141  
Pravidla českého pravopisu. Praha: Academia 2005

Продолжение таблицы 5

Азбука	Транслитерация	Примеры	Транслитерация
г	<i>g</i> всегда после ь	Горький Гайдар	Gorkij Gajdar
х		Хачатурян Шолохов	Chačaturjan Šolochov
щ	<i>šč</i>	Щерба	Ščerba
кс	<i>ks</i> в русских словах и на стыке морфем  <i>x</i> в словах явно нерусского происхождения	Аксаков Оксана Ксюша саксаул Алексей Аксельрод Александр(ов)	Aksakov Oksana Ksjuša saksaul Alexej Axelrod Alexandr(ov)

Источник: Oliverius, Z. Fonetika ruského jazyka. Praha: SPN 1974, с. 140-141  
Pravidla českého pravopisu. Praha: Academia 2005

## 1.2.2 Правила транслитерации чешских слов русской кириллицей

Таблица 6 – Транслитерация чешских слов русской кириллицей

Латиница	Азбука	Позиция	Примеры	Транслитерация
e, é	э	в начале слова, после гласного, после d, t, n	Emmer Noel Demek	Эммер Ноэл Дэмек
	е	после гласных кроме d, t, n	Pašek Bečka Arbes	Пашек Бечка Арбес
ě	е	после d, t, n и после p, b, v, f, m в словах близких русских	České Budějovice Poběžovice Děčín	Чешские Будеёвицы Побежовицы Дечин
	ье	в остальных словах после p, b, v, f	Věstonice	Вьестоницы
	не	в остальных словах после m	Měta	Мнерта
a, á o, ó u, ú, ů	а, о, у	в начале слова, после гласных и после согласных кроме d', t', ň	Olbracht Boubín Nováček	Ольбрахт Боубин Новачек
	я, е, ю	после d', t', ň	Horažďovice Slatiňany	Гораждёвицы Слатиняны
i, í	и	всегда	Písek Liboc Kincl	Писек Либоц Кинцл
у, ý	ы	всегда	Tatry Kyncl	Татры Кынцл

Источник: Oliverius, Z. Fonetika ruského jazyka. Praha: SPN 1974, с. 143, 144

Продолжение таблицы 6

Латиница	Азбука	Позиция	Примеры	Транслитерация
<b>j</b>	<b>й</b>	в конце слова и перед согласными	Stryj Znojmo	Стрый Зноймо
		перед гласными после префикса, законченного на b, v	vjezd	въезд
	<b>я, е, ё, ю</b>	перед гласными á, é, ó, ú, а, е, о, и (и вместе с ними) в начале слова и после гласного	Jesenice Vojan Prostějov	Есеницы Воян Простеёв
		<b>й</b>	перед гласными i, í в начале слова	Nový Jičín
	<b>и</b>	перед гласными i, í (и вместе с ними) после гласного	Strojil	Строил
<b>d', t', њ</b>	<b>дь, ть, нь</b>	в конце слова и перед согласными	Plzeň Staňkov	Пльзень Станьков
		перед гласными	Louňovice	Лоунёвицы
<b>ř</b>	<b>рш рж</b>	после глухих в остальных случаях	Přimda Dobříš Kolář	Пршимда Добржиш Коларж
<b>l</b>	<b>ль</b>	перед согласными	Sedlčany Šalda	Седльчаны Шальда
	<b>л</b>	в остальных случаях	Šmeral Václav	Шмерал Вацлав
<b>h</b>	<b>г</b>	всегда	Hora	Гора
<b>v, w</b>	<b>в</b>	всегда	Voskovec Werich	Восковец Верих
<b>x</b>	<b>кс</b>	всегда	Xaverius	Ксаверий
<b>q</b>	<b>кв</b>	всегда	Quido	Квидо
<b>b</b>	<b>б</b>	всегда	Brdy	Брды

Источник: Oliverius, Z. Fonetika ruského jazyka. Praha: SPN 1974, с. 143, 144



Продолжение таблицы 6

Латиница	Азбука	Позиция	Примеры	Транслитерация
<b>c</b>	<b>ц</b>	всегда	Rokycany	Рокыцаны
<b>č</b>	<b>ч</b>	всегда	Čapek	Чапек
<b>f</b>	<b>ф</b>	всегда	Filla	Филла
<b>g</b>	<b>г</b>	всегда	Gregor	Грегор
<b>ch</b>	<b>х</b>	всегда	Rychnov	Рыхнов
<b>k</b>	<b>к</b>	всегда	Karlovy Vary	Карловы Вары
<b>m</b>	<b>м</b>	всегда	Mšeno	Мшено
<b>p</b>	<b>п</b>	всегда	Přerov	Пршеров
<b>r</b>	<b>р</b>	всегда	Vrchlabí	Врхлаби
<b>s</b>	<b>с</b>	всегда	Vsetín	Всетин
<b>š</b>	<b>ш</b>	всегда	Šanov	Шанов
<b>z</b>	<b>з</b>	всегда	Zíték	Зитек
<b>ž</b>	<b>ж</b>	всегда	Žižka	Жижка

Источник: Oliverius, Z. Fonetika ruského jazyka. Praha: SPN 1974, с. 143, 144

### 1.2.3 Проблематика перевода географических названий

При переводе географических названий следует различать перевод нарицательного имени от имени собственного. Напр. нарицательное имя – *гора*, собственное – *Снежка*. „V oblasti zvláštního, tj. při těsné závislosti na jazykovém materiálu a dobovém nebo národním prostředí, dochází buď k substituci, nebo transkripci, volný a věrný překlad se ostře diferencují.“ (Levý 1998: 115-116).

При художественном переводе будет перевод с русского целить к тому, что мы хотим подчеркнуть. Если захотим описать русскую деревню, то будет подходящим использовать транскрипцию с принятием чешского характера.

В научном стиле, ради точности, удобно пользоваться либо транскрипцией, либо транслитерацией. Например, в некоторых картах и атласах имеют своё место оригинальные русские названия. Переводятся названия известных, крупных городов, гор, рек, в отличие от неизвестных, которые сохраняют свои русские названия. Все географические названия, указанные в чешском школьном атласе, транскрибированы или транслитерированы, чтобы ученики в картах без проблем ориентировались. Но, по моему мнению, в путеводителях или путевых картах переводят только названия самых известных и самых крупных объектов. В случае посещения конкретной страны и поиска географических названий в карте нам не удастся их найти, так как они будут всегда указаны в оригинальной форме. При переводе русских географических названий роль играет площадь, высота, но и известность данных объектов. Некоторые названия в подсознании людям хорошо известны.

В общем переводят на латиницу названия могучих рек, как напр. Енисей /*Jenisej*/, Обь /*Ob*/, Лена /*Lena*/, крупных городов – Москва /*Moskva*/, Санкт-Петербург /*Sankt Petěrburg*/, Екатеринбург /*Jekatěrinburg*/ и.т.д. Небольшие или неизвестные географические названия, как например Лесной Воронеж, Красивая Меча переводятся с помощью транскрипции или транслитерации

согласно общим правилам как *Lesnoj Voroněž, Krasivaja Meča*. „Обecně platí, že pokud se hydronymum vyskytuje na území jednoho jazykového systému, pak jeho předání probíhá podle obecných pravidel transkripce z daného jazyka. Celkový překlad není přípustný ani v případě, kdy do jmenné části patří jméno přídatné a je povoleno pouze překládání nomenklaturního termínu (озеро, река).“ (Starý 1999:7)

При переводе географических названий необходимо знать нравы, культуру или способ жизни людей в стране, в которой находятся данные топонимы.

Для точного и правильного перевода нам необходимо владеть как языком, на который мы переводим, так и языком, с которого мы переводим. При переводе собственных имён на русский очень важна звуковая форма слова и форма слова в подлиннике.

#### **1.2.4 Передача графемы „у“ у чешских имён собственных в русском тексте**

В последнее время передача имён собственных (имеются в виду собственные имена лиц, названий учреждений, фирм и продуктов, топонимов) представляет собой всё бóльшую проблему.

Существует несколько вариантов передачи чешских имён собственных в графическую систему чешского языка. Кроме, в последнее время часто употребляемого принципа трансплантации, пользуются также так называемой практической транскрипцией, то есть передачей графем одного языка с помощью знаков графической системы другого языка при соблюдении приблизительной графической и звуковой формы этих имён в исходном языке.

Однако, с этим связаны осложнения, так как практическая транскрипция учитывает как графическую, так и звуковую форму иноязычных слов, что приводит к неоднозначности, вариантности и непоследовательности при переводе иностранных имён собственных на русский язык.

При переводе славянских собственных имён на русский язык слова выступают как слова иностранного происхождения, поэтому они принимают орфографические и грамматические правила русского языка. Прежде всего это касается замены отдельных морфем (суффиксов и окончаний), соответствующими единицами русского языка, элементами графической системы исходных языков. Часто используется также калькирование. Проблематика грамматических особенностей чешских имён собственных в русском языке довольно сложна и неоднозначна. В журналах, газетах, энциклопедиях, научных статьях встречается неоднозначность как в области морфологии, так и в области правописания чешских имён собственных, особенно географических названий и фамилий.

Самой важной сложностью является графема „у“, при которой необходимо различить практическую транскрипцию и транслитерацию,

так как в принципе действуют различные правила. При использовании в передаче слова транслитерации, буква „у“ отражается в русской графической системе принципиально как „ы“, между тем как правила транскрипции указывают во всех позициях графему „и“. Однако на практике мы можем встретиться с вариантносью. Например, следующие слова можно писать двумя способами: Карловы Вары x Карлови-Вари, Новотный x Новотни. В картографии у географических названий передаётся чешское „у“ как русское „и“ (Бистршице, Литомишль, Рихнов, Дие, Рибник, Кладруби, Били-Поток, Високе-Мито, Нови-Биджов, Старе-Гори), в остальных видах текстов можно писать букву ы, прежде всего в конце слов, или там, где с точки зрения грамматики важно множественное число (Градчаны – Градчан, Карловы Вары – Карловых Варов, Липаны - Липан).

Варианты с „и“ в конце слова имеют грамматическое значение единственного числа, не склоняются и пишутся с дефисом (на концерте в Карлови-Вари), в отличие от варианта с „ы“, где слова склоняются и пишутся без дефиса (на концерте в Карловых Варах). Оба варианта основаны по различным правилам. Вариант Карлови-Вари создан на основании правил географической транскрипции, по которым четыре чешские графемы – i, í, u, ú соответствуют только одной русской букве, букве „и“. Этот способ передачи применяется в географических картах, географической литературе и т. п. Варианты с „ы“ (Карловы Вары) обычны в остальных видах текстов и считаются литературными.

Мы можем встретиться также с дублетами с и или ы в зависимости от степени морфологизации (*Kobylisy – Кобилиси // Кобылисы*, *Lysá Hora – Лиса-Гора // Лыса-Гора*, *Malý Rybník – Мали-Рибник // Малый Рыбник*, *Nový Vydžov – Нови-Биджов // Нови Быджов // Новый Быджов*).

## 2 Практическая часть

В практической части работы нами поставлена задача выбрать слова, которые не вполне соответствуют такому переводу, где не происходит никакое изменение в графемах слова, или такие слова, которые могут причинить затруднения переводчику и те, которые известны широкой общественности или значительно связаны с историей чешского государства или России.

Ниже указанные слова нами транслитерированы на основании госстандарта ЧСН ИСО 9 и документа, изданного Национальной библиотекой Чешской Республики «*Doporučení pro přepis nelatinkových písem do latinky*». Все наименования нами выбраны из перечней, находящихся в Интернете.

### 2.1 Перечень чешских географических названий

#### 2.1.1 Населённые пункты

<b>A</b>	<b>A</b>
Andělská Hora	<b>Анделска Гора</b>
Aš	<b>Аш</b>
<b>B</b>	<b>Б</b>
Bečov nad Teplou	<b>Бечов над Теплоу</b>
Bechyně	<b>Бехине</b>
Bělá nad Radbuzou	<b>Бела над Радбузоу</b>
Bělá pod Bezdězem	<b>Бела под Бездезем</b>
Bezručice	<b>Бездружице</b>
Blšany	<b>Бльшаны</b>
Bohumín	<b>Богумин</b>
Bohušovice nad Ohří	<b>Богушовице над Огржи</b>
Boží Dar	<b>Божий Дар</b>
Břeclav	<b>Бржецлав</b>
Březová nad Svitavou	<b>Бржезова над Свитавоу</b>
Břidličná	<b>Бржидлична</b>

Bystřice pod Hostýnem

**Быстршице под Гостынем**

**Č**

**Ч**

Červená Řečice

**Червена Ржечице**

Česká Třebová

**Чешская Тршебова**

České Budějovice

**Чешские Будеёвице**

Český Krumlov

**Чешский Крумлов**

Český Těšín

**Чешский Тешин**

**D**

**Д**

Děčín

**Дечин**

Dobřany

**Добржаны**

Dobřichovice

**Добржиховице**

Dobříš

**Добржиш**

Domažlice

**Домажлице**

Dubňany

**Дубняны**

**F**

**Ф**

Františkovy Lázně

**Франтишковы Лазне**

Frenštát pod Radhoštěm

**Френштат под Радгоштем**

Frydlant nad Ostravicí

**Фрыдлант над Остравици**

Fryšták

**Фрыштак**

**G**

**Г**

Golčův Jeníkov

**Гольчув Еников**

**H**

**Г**

Harrachov

**Гаррахов**

Havířov

**Гавиржов**

Heřmanův Městec

**Гержманув Мнештец**

Hluboká nad Vltavou

**Глубока над Влтавоу**

Holýšov

**Гольшов**

Horažďovice

**Гораждёвице**

Horní Bříza

**Горни Бржиза**

Hořice

**Горжице**

Hostouň

**Гостоунь**

Hrochův Týnec

**Грохув Тынец**

**CH**

Chabařovice  
Choceň  
Chotěboř  
Chropyně  
Chřibská  
Chýše

**J**

Jablonec v Podještědí  
Jáchymov  
Janovice nad Úhlavou  
Jaroměřice nad Rokytinou  
Jevíčko  
Jílové u Prahy  
Jindřichův Hradec

**K**

Kadaň  
Kardašova Řečice  
Kašperské Hory  
Kaznějov  
Klášterec nad Ohří  
Kostelec nad Černými lesy  
Košťany  
Kravaře  
Kroměříž  
Kynšperk nad Ohří

**L**

Lanžhot  
Lázně Bohdaneč  
Lázně Kynžvart  
Libáň  
Litoměřice  
Litomyšl  
Lomnice nad Lužnicí

**X**

Хабаржовице  
Хоцень  
Хотемборж  
Хропыне  
Хршибска  
Хыше

**Я, Е, Й**

Яблонне в Подъештеди  
Яхымов  
Яновице над Углавоу  
Яромержице над Рокытноу  
Евичко  
Йилове у Прагы  
Йиндржихув Градец

**К**

Кадань  
Кардашова Ржечице  
Кашперске Горы  
Казнеёв  
Клаштерец над Огржи  
Костелец над Черными лесы  
Коштяны  
Краварже  
Кромнержиж  
Кыншперк над Огржи

**Л**

Ланжгот  
Лазне Богданеч  
Лазне Кынжварт  
Либань  
Литомержице  
Литомышь  
Ломнице-над-Лужници



**M**

Mašťov  
 Město Toušov  
 Meziboří  
 Mikulášovice  
 Mimoň  
 Mladá Vožice  
 Mnichovo Hradiště  
 Mníšek pod Brdy  
 Modřice

**N**

Nalžovské Hory  
 Náměšť nad Oslavou  
 Nové Město na Moravě  
 Nový Bydžov  
 Nový Jičín  
 Nýřany

**P**

Pec pod Sněžkou  
 Pelhřimov  
 Petřvald  
 Plzeň  
 Počátky  
 Podbořany  
 Potštát  
 Přebuz  
 Přeštice  
 Příbor  
 Příbram  
 Přimda

**R**

Rožďalovice  
 Rožmitál pod Třemšínem  
 Rožnov pod Radhoštěm  
 Rtyně v Podkrkonoší

**M**

**Маштѣв**  
**Мнесто Тоушов**  
**Мезиборжи**  
**Микулашовице**  
**Мимонь**  
**Млада Вожице**  
**Мнихово Градиште**  
**Мнишек под Брды**  
**Модржице**

**H**

**Налжовске Горы**  
**Намешть над Ославоу**  
**Нове Мнесто на Мораве**  
**Новый Быджов**  
**Новый Йичин**  
**Ныржаны**

**H**

**Пец под Снежкоу**  
**Пельгржимов**  
**Петржвальд**  
**Пльзень**  
**Початки**  
**Подборжаны**  
**Потштат**  
**Пршебуз**  
**Пршештице**  
**Пршибор**  
**Пршибыслав**  
**Пршимда**

**P**

**Рождяловице**  
**Рожмитал под Тршемшинем**  
**Рожнов под Радгоштем**  
**Ртыне в Подкрконоши**

Rýmařov

**Рымаржов**

**Ř**

**Рж**

Řevnice

**Ржевнице**

Říčany

**Ржичаны**

**S**

**С**

Sedlčany

**Седльчаны**

Sedlec-Prčice

**Седлец-Прчице**

Skalná

**Скальна**

Skuteč

**Скутеч**

Slatiňany

**Слатиняны**

Slušovice

**Слушовице**

Smečno

**Смечно**

Smržovka

**Смржовка**

Spálené Poříčí

**Спалене Поржичи**

Staňkov

**Станьков**

Starý Plzenec

**Старый Пльзенец**

Stráž nad Nežárkou

**Страж над Нежаркоу**

Strážnice

**Стражнице**

Stříbro

**Стршибро**

Suchdol nad Lužnicí

**Сухдол над Лужници**

**Š**

**Ш**

Špindlerův Mlýn

**Шпидлерув Млын**

Šternberk

**Штернберк**

Štětí

**Штети**

Štramberk

**Штрамберк**

**T**

**Т**

Teplice

**Теплице**

Toužim

**Тоужим**

Trhový Štěpánov

**Трговый Штепанов**

Třebenice

**Тршебенице**

Třemošná

**Тршемошна**

Třešť

**Тршешть**

Týniště nad Orlicí

**Тыниште над Орлицы**

**U**

Uherské Hradiště  
Uhlířské Janovice  
Unhošť

**V**

Valašské Meziříčí  
Velešín  
Velká Bíteš  
Vlachovo Březí  
Vodňany  
Vrbno pod Pradědem  
Všeruby  
Vyšší Brod

**Z**

Zábřeh  
Zbihor  
Zbýšov  
Zubří

**Ž**

Žacléř  
Ždánice  
Ždírec nad Doubravou  
Židlochovice  
Žlutice

**У**

Угерске Градиште  
Углиржске Яновице  
Унгоштъ

**В**

Валашске Мезиржичи  
Велешин  
Велька Битеш  
Влахово Бржези  
Водняны  
Врбно под Прадедем  
Вшерубы  
Вышший Брод

**З**

Забржег  
Збируг  
Збышов  
Зубржи

**Ж**

Жацлерж  
Жданице  
Ждирец над Доубравоу  
Жидлоховице  
Жлутице

**2.1.2 Горы, холмы****В**

Babuše  
Basumský hřeben  
Božidarský Špičák  
Burkův vrch  
Březník

**Б**

Бабуше  
Басумский гржебен  
Божидарский Шпичак  
Буркув врх  
Бржезник

<b>D</b>	<b>Д</b>
Dlouhé stráně	Длоуге стране
Dívčí kameny	Дивчи камены
Dřevěná hůl	Држевена гул
<b>H</b>	<b>Г</b>
Hled' sebe	Гледьсебе
Hraničník	Граничник
<b>J</b>	<b>Е</b>
Jelení stráň	Елени странь
Ještěd	Ештед
<b>K</b>	<b>К</b>
Kamzičí vrch	Камзичи врх
Klet'	Клеть
Knížecí stolec	Книжеций столец
Kopřivná	Копрживна
Kralický Sněžník	Кралицкий Снежник
Kunžvart	Кунжварт
Křížová hora	Кржижова гора
<b>L</b>	<b>Л</b>
Liščí hora	Личши гора
Loupežník	Лоупежник
Lysá hora	Лыса Гора
<b>M</b>	<b>М</b>
Malá Deštná	Малая Дештна
Malý Děd	Малый Дед
Malý Šišák	Малый Шишак
Mravenecník	Мравенечник
<b>N</b>	<b>Н</b>
Na Kneipě	На Кнеипе
Nad Kršlí	Над Кршли
Noříčí Hora	Норжичи гора

**O**

Obří Skály

**P**

Pancíř

Plešovec

Preislerův kopec

Pěnkavčí vrch

Přední Žálý

Přilba

**R**

Radhošť

**S**

Sedloňovský vrch

Sklářský vrch

Slatinná stráň

Sněžné věžičky

Strříbrnická

**T**

Tetřevец

Třístoličník

**U**

U Kunštátské kaple

Ucháč

**V**

Velký Kokrháč

Vlčí hřeben

**Š**

Šeřín

Špičák

**O**

Обржи Скалы

**П**

Панцирж

Плешовец

Преислерув копец

Пенкавчи врх

Пршедни Жалы

Пршильба

**P**

Радгоштъ

**C**

Седлонёвский врх

Скларжский врх

Слатинна странъ

Снежне вежички

Стршбрницка

**T**

Тетршевец

Тршистоличник

**У**

У Кунштатске капле

Ухач

**B**

Велький Кокргач

Вльчи гржебен

**Ш**

Шержин

Шпичак

**Ž**

Žebříkový kámen  
Žárový vrch

**Ж**

**Жебржиковый камен**  
**Жаровый врх**

**2.1.3 Реки****В**

Bystřice

**D**

Dřevnice  
Dyje

**K**

Křemelná

**J**

Jevišovka  
Jihlava  
Jizera

**L**

Labe  
Lužická Nisa

**M**

Malše  
Mže

**O**

Ohře

**P**

Ploučnice

**Б**

**Быстршице**

**Д**

**Држевнице**  
**Дые**

**К**

**Кржемельна**

**Е, Й**

**Евишовка**  
**Йиглава**  
**Йизера**

**Э, Л**

**Эльба**  
**Лужицка Ниса**

**М**

**Мальше**  
**Мже**

**О**

**Огрже**

**П**

**Плоучнице**

<b>S</b>	<b>С</b>
Stěnava	<b>Стенава</b>
Střela	<b>Стршела</b>
<b>V</b>	<b>В</b>
Vltava	<b>Влтава</b>
Volyňka	<b>Волынька</b>
<b>U</b>	<b>У</b>
Úhlava	<b>Углава</b>
<b>Ž</b>	<b>Ж</b>
Želivka	<b>Желивка</b>

#### **2.1.4 Озёра**

<b>Č</b>	<b>Ч</b>
Černé jezero	<b>Чёрное озеро</b>
<b>H</b>	<b>Г</b>
Horní macošské jezírko	<b>Горни мацошке езирко</b>
Hlučínské jezero	<b>Глучинске езирко</b>
<b>CH</b>	<b>Х</b>
Chomoutovské jezírko	<b>Хомоутовске езирко</b>
<b>K</b>	<b>К</b>
Křivé jezero	<b>Кршиве езеро</b>
Květné jezero	<b>Кветне езеро</b>
<b>P</b>	<b>П</b>
Plešné jezero	<b>Плешне езеро</b>
Prášílské jezero	<b>Прашилське езеро</b>

<b>V</b>	<b>В</b>
Velké jeřábí jezírko	<b>Вельке ержаби езирко</b>
<b>Ž</b>	<b>Ж</b>
Žernosecké jezero	<b>Жерносецке озеро</b>

### **2.1.5 Водохранилища**

<b>B</b>	<b>Б</b>
Bedřichov	<b>Бедржихов</b>
Bystřička	<b>Быстршичка</b>
Břevnice	<b>Бржевнице</b>
<b>CH</b>	<b>Х</b>
Chřibská	<b>Хршибска</b>
<b>F</b>	<b>Ф</b>
Fláje	<b>Флае</b>
<b>H</b>	<b>Г</b>
Hněvkovice	<b>Гневковице</b>
Hostivař	<b>Гостиварж</b>
<b>J</b>	<b>Е, Й</b>
Jevišovice	<b>Евишовице</b>
Josefův důl	<b>Йосефув дул</b>
<b>K</b>	<b>К</b>
Klíčava	<b>Кличава</b>
Kružberk	<b>Кружберк</b>
Křižanovice	<b>Кршижановице</b>
<b>M</b>	<b>М</b>



Mšeno

**Мшено**

**R**

Rozkoš

**P**

**Розкош**

**S**

Slezská Harta

Strž

**C**

**Слезска Гарта**

**Стрж**

**V**

Větkovice

Všechlapy

**B**

**Ветршковице**

**Вшехлапы**

**Ř**

Římov

**PЖ**

**Ржимов**

**Š**

**Šance**

**Ш**

**Шанце**

**Ž**

Žermanice

**Ж**

**Жерманице**

## 2.2 Перечень русских географических названий

### 2.2.1 Населённые пункты

<b>А</b>	<b>А</b>
Альметьевск	<b>Almetěvsk</b>
Артём	<b>Art'om</b>
Астрахань	<b>Astrachaň</b>
<b>Б</b>	<b>В</b>
Благовещенск	<b>Blagoveščensk</b>
Брянск	<b>Brjansk</b>
<b>В</b>	<b>V</b>
Великий Новгород	<b>Velikij Novgorod</b>
Волжский	<b>Volžskij</b>
Воронеж	<b>Voroněž</b>
<b>Д</b>	<b>D</b>
Дзержинск	<b>Dzeržinsk</b>
Димитровград	<b>Dimitrovgrad</b>
<b>Е</b>	<b>JE</b>
Екатеринбург	<b>Jekatěrinburg</b>
<b>Ж</b>	<b>Ž</b>
Жуковский	<b>Žukovskij</b>
<b>Й</b>	<b>J</b>
Йошкар-Ола	<b>Joškar-Ola</b>
<b>К</b>	<b>К</b>
Казань	<b>Kazaň</b>
Каменск-Уральский	<b>Kamensk-Uralskij</b>
Камышин	<b>Kamyšin</b>

Королёв	<b>Koroljov</b>
<b>Л</b>	<b>L</b>
Люберцы	<b>Ljubercy</b>
<b>М</b>	<b>M</b>
Междуреченск	<b>Meždurečensk</b>
Мытищи	<b>Mytišči</b>
<b>Н</b>	<b>N</b>
Набережные Челные	<b>Naberežnyje Čelnyje</b>
Невинномыск	<b>Nevinnomyssk</b>
Нижний Новгород	<b>Nižnij Novgorod</b>
Новокуйбышевск	<b>Novokujbyševsk</b>
Новошахтинск	<b>Novošachtinsk</b>
Ноябрьск	<b>Nojabrsk</b>
<b>О</b>	<b>O</b>
Орёл	<b>Orjol</b>
Орехово-Зуево	<b>Orechovo-Zujevo</b>
<b>П</b>	<b>P</b>
Петрозаводск-Камчатский	<b>Petrozavodsk-Kamčatskij</b>
Прокопьевск	<b>Prokopjevsk</b>
<b>Р</b>	<b>R</b>
Ростов-на-Дону	<b>Rostov na Donu</b>
Рязань	<b>Rjazaň</b>
<b>С</b>	<b>S</b>
Санкт-Петербург	<b>Sankt Petěrburg</b>
Сергиев Посад	<b>Sergijev Posad</b>
Стерлитамак	<b>Stěrlitamak</b>
<b>Т</b>	<b>T</b>
Тверь	<b>Tver</b>
Тольятти	<b>Togliatti</b>

Тюмень	<b>Ťumeň</b>
Ульяновск	<b>Uljanovsk</b>
Уссурйск	<b>Ussurijsk</b>
Хасавюрт	<b>Chasavjurt</b>

<b>Ч</b>	<b>Č</b>
----------	----------

Черкесск	<b>Čerkessk</b>
----------	-----------------

<b>Щ</b>	<b>Šč</b>
----------	-----------

Щёлково	<b>Ščjolkovo</b>
---------	------------------

<b>Э</b>	<b>E</b>
----------	----------

Электросталь	<b>Elektrostal</b>
Энгельс	<b>Engels</b>

<b>Ю</b>	<b>JU</b>
----------	-----------

Южно-Сахалинск	<b>Južno-Sachalinsk</b>
----------------	-------------------------

<b>Я</b>	<b>JA</b>
----------	-----------

Ярославль	<b>Jaroslavl</b>
-----------	------------------

### **2.2.2 Горы, холмы**

<b>А</b>	<b>A</b>
----------	----------

Адай-Хох	<b>Adaj-Choch</b>
Аддала-Шухгельмеер	<b>Addala Šuchgelmejer</b>
Адырsubаши	<b>Adyrsubaši</b>

<b>Б</b>	<b>B</b>
----------	----------

Бачахи	<b>Bačachi</b>
Башилтау	<b>Bašiltau</b>
Бжедух	<b>Bžeduch</b>
Ближняя Плоская сопка	<b>Bližňaja Ploskaja sopka</b>

<b>Г</b>	<b>G</b>
Гохелбак	<b>Gochelbak</b>
<b>Д</b>	<b>D</b>
Джимара	<b>Džimara</b>
Дюльтыдаг	<b>Đultydag</b>
<b>Е</b>	<b>JE</b>
Егюзлёручу	<b>Jegjuzljoruču</b>
Евгачан	<b>Jevgačan</b>
Енашимский Полкан	<b>Jenašimskij Polkan</b>
<b>З</b>	<b>Z</b>
Заузанбаш	<b>Zauzanbaš</b>
<b>К</b>	<b>K</b>
Катын-Тау	<b>Katyn Tau</b>
Каяартыбаши	<b>Kajaartybaši</b>
Ключевская сопка	<b>Ključevskaja sopka</b>
Кряжи	<b>Krjaži</b>
Крузенштерна	<b>Kruzenštěrna</b>
Кукуртли-Колбаши	<b>Kukurtli Kolbaši</b>
<b>Л</b>	<b>L</b>
Лысая-Новороссийская	<b>Lysaja Novorossijskaja</b>
<b>П</b>	<b>P</b>
Пик Беякова	<b>Pik Běljakova</b>
Пик Шота Руставели	<b>Pik Šota Rustaveli</b>
<b>С</b>	<b>S</b>
Саллынгантау	<b>Sallynngantau</b>
<b>Т</b>	<b>T</b>
Таежная	<b>Taježnaja</b>
Тардоки-Янги	<b>Tardoki Jangi</b>

Толмачиха	<b>Tolmačicha</b>
Тютюбаши	<b>Ťut'ubaši</b>
<b>Ц</b>	<b>C</b>
Цунклята	<b>Cunkljata</b>
<b>Ч</b>	<b>Č</b>
Чанчахи	<b>Čančachi</b>
Чачхох	<b>Čačchoch</b>
<b>Ш</b>	<b>Š</b>
Шхара	<b>Šhara</b>
<b>Э</b>	<b>E</b>
Эльбрус	<b>Elbrus</b>

### **2.2.3 Реки**

<b>А</b>	<b>A</b>
Алазея	<b>Alazeja</b>
Анадырь	<b>Anadyr</b>
Аргунь	<b>Arguñ</b>
Артёмовка	<b>Art'omovka</b>
<b>Б</b>	<b>B</b>
Бирюса	<b>Birjusa</b>
Битюг	<b>Bit'ug</b>
<b>В</b>	<b>V</b>
Виллой	<b>Viljuj</b>
Волга	<b>Volha</b>
Воронеж	<b>Voroněž</b>
Вычегда	<b>Vyčegda</b>
Вязьма	<b>Vjazma</b>

<b>Г</b>	<b>G</b>
Грязева	<b>Grjazeva</b>
<b>Д</b>	<b>D</b>
Дальняя	<b>Dalňaja</b>
Демьянка	<b>Děmjanka</b>
<b>Е</b>	<b>JE</b>
Енисей	<b>Jenisej</b>
<b>З</b>	<b>Z</b>
Зея	<b>Zeja</b>
<b>И</b>	<b>I</b>
Индигирка	<b>Indigirka</b>
Иртыш	<b>Irtyš</b>
<b>Н</b>	<b>N</b>
Нижняя Тунгуска	<b>Nižňaja Tunguska</b>
<b>О</b>	<b>O</b>
Обь	<b>Ob</b>
Олёкма	<b>Oljokma</b>
Оленёк	<b>Oleňok</b>
Оредеж	<b>Oreděž</b>
Остёр	<b>Ost'or</b>
<b>П</b>	<b>P</b>
Пиштань	<b>Pištaň</b>
Поёлаваяха	<b>Pojolavajacha</b>
Пшеха	<b>Pšecha</b>
<b>Р</b>	<b>R</b>
Рёвна	<b>Rjovna</b>
Рощинка	<b>Roščinka</b>

<b>С</b>	<b>S</b>
Северский Донец	<b>Severskij Doněc</b>
Серёжа	<b>Serjoža</b>
Сясь	<b>Sjas</b>
<b>Т</b>	<b>T</b>
Тасаева	<b>Tasajeva</b>
<b>Х</b>	<b>CH</b>
Хатанга	<b>Chatanga</b>
Хопёр	<b>Chopjor</b>
<b>Ч</b>	<b>Č</b>
Черёмуха	<b>Čerjomucha</b>
Чёрная Маза	<b>Čornaja Maza</b>
Чулым	<b>Čulym</b>
<b>Ю</b>	<b>JU</b>
Южный Козленец	<b>Južnyj Kozleněc</b>
Юрьевка	<b>Jurjevka</b>

#### 2.2.4 Озёра

<b>Б</b>	<b>B</b>
Белое озеро	<b>Beloje ozero</b>
Болонь	<b>Boloň</b>
Большое Еравное	<b>Bolšoje Jeravnoje</b>
Бустах	<b>Bustach</b>
<b>В</b>	<b>V</b>
Верхнее Куйто	<b>Verchněje Kujto</b>
Водлозеро	<b>Vodlozero</b>
Воже	<b>Vože</b>
Вялье-Остречно	<b>Vjale Ostrečno</b>



<b>Е</b>	<b>JE</b>
Ессей	<b>Jessej</b>
<b>И</b>	<b>I</b>
Ильмень	<b>Ilmeň</b>
<b>К</b>	<b>K</b>
Каспийское море	<b>Kaspické moře</b>
Кереть	<b>Keret'</b>
Ключевое	<b>Ključevaje</b>
Красное озеро	<b>Krasnoje ozero</b>
Кубенское озеро	<b>Kubenskoje ozero</b>
Кулундинское озеро	<b>Kulundinskoje ozero</b>
Кундасалах	<b>Kundasalach</b>
<b>Л</b>	<b>L</b>
Ладожское озеро	<b>Ladožské jezero</b>
Лача	<b>Lača</b>
<b>М</b>	<b>M</b>
Маньч-Гудило	<b>Manyč Gudilo</b>
Моготиево	<b>Mogotijevo</b>
<b>Н</b>	<b>N</b>
Нерпичье озеро	<b>Něrpičje ozero</b>
Нюк	<b>Ňuk</b>
<b>О</b>	<b>O</b>
Онежское озеро	<b>Oněžské jezero</b>
Орель	<b>Orel</b>
<b>П</b>	<b>P</b>
Пекульнейское озеро	<b>Pekulnějskoje ozero</b>
Портнягино	<b>Portňagino</b>
Пюхьяярви	<b>Pjuchjajarvi</b>
Пяозеро	<b>Pjaozero</b>

Пясино	<b>Pjasino</b>
<b>С</b>	<b>S</b>
Сегозеро	<b>Segozero</b>
Среднее Куйто	<b>Sredněje Kujto</b>
Столбище	<b>Stolbišče</b>
Сямозеро	<b>Sjamozero</b>
<b>Т</b>	<b>T</b>
Телецкое озеро	<b>Těleckoje ozero</b>
Тюлюкские озёра	<b>Ťuljuksije ozjora</b>
<b>У</b>	<b>U</b>
Убинское озеро	<b>Ubinskoje ozero</b>
Убсу-Нур	<b>Ubsu Nur</b>
Удыль	<b>Udyl</b>
<b>Х</b>	<b>CH</b>
Ханка	<b>Chanka</b>
Хантайское озеро	<b>Chajtajskoje ozero</b>
<b>Ч</b>	<b>Č</b>
Чудско-Псковское озеро	<b>Čudsko-Pskovskoje ozero</b>
<b>Я</b>	<b>JA</b>
Янисъяви	<b>Janisjavi</b>
Яррото 1-ое	<b>Jarroto Pervoje</b>

## 2.2.5 Водохранилища

### А

Аргазинское водохранилище

### Б

Белоярское водохранилище

Бурейское водохранилище

### В

Вазузская гидросистема

Верхневолжское водохранилище

Верхне-Рузское водохранилище

Вилюское водохранилище

Вышневолодское водохранилище

### Г

Гилёвское водохранилище

Городской пруд Екатеринбурга

### З

Заинское водохранилище

### И

Иваньковское водохранилище

Икшинское водохранилище

Иовское водохранилище

### К

Клязыминское водохранилище

Куйбышенское водохранилище

### М

Можайское водохранилище

### A

**Argazinskoje vodochranilišče**

### B

**Bělojarskoje vodochranilišče**

**Burejskoje vodochranilišče**

### V

**Vazuzskaja gidrosistěma**

**Verchněvolžskoje vodochranilišče**

**Verchně-Ruzskoje vodochranilišče**

**Viljuskoje vodochranilišče**

**Vyšněvolodskoje vodochranilišče**

### G

**Giljovskoje vodochranilišče**

**Gorodskoj prud Jekatěrinburga**

### Z

**Zajinskoje vodochranilišče**

### I, JO

**Ivaňkovskoje vodochranilišče**

**Ikšinskoje vodochranilišče**

**Jovskoje vodochranilišče**

### K

**Kljazyminskoje vodochranilišče**

**Kujbyšenskoje vodochranilišče**

### M

**Možajskoje vodochranilišče**

<b>Н</b>	<b>N</b>
Нижнетериберское водохранилище	<b>Nižnětëriberskoje vodochranilišče</b>
<b>П</b>	<b>P</b>
Пироговское водохранилище	<b>Pirogovskoje vodochranilišče</b>
Пяловское водохранилище	<b>Pjalovskoje vodochranilišče</b>
<b>С</b>	<b>S</b>
Саяно-Шушенское водохранилище	<b>Sajano-Šušenskoje vodochranilišče</b>
Серебрянское водохранилище	<b>Serebrjanskoje vodochranilišče</b>
Сенгилеевское водохранилище	<b>Sengilejevskoje vodochranilišče</b>
<b>У</b>	<b>U</b>
Усть-Илимское водохранилище	<b>Ust'-Ilimskoje vodochranilišče</b>
Учинское водохранилище	<b>Učinskoje vodochranilišče</b>
<b>Ц</b>	<b>C</b>
Цимлянское водохранилище	<b>Cimljanskoje vodochranilišče</b>
<b>Ч</b>	<b>Č</b>
Чиркейское водохранилище	<b>Čirkejskoje vodochranilišče</b>
<b>Х</b>	<b>CH</b>
Хеваскосское водохранилище	<b>Chevaskoskoje vodochranilišče</b>
Химкинское водохранилище	<b>Chimkinskoje vodochranilišče</b>
<b>Ш</b>	<b>Š</b>
Шатское водохранилище	<b>Šatskoje vodochranilišče</b>
Шершнёвское водохранилище	<b>Šerňovskoje vodochranilišče</b>
<b>Ю</b>	<b>JU</b>
Южноуральское водохранилище	<b>Južnouralskoje vodochranilišče</b>
Юмагузинское водохранилище	<b>Jumaguzinskoje vodochranilišče</b>

## 2.3 Перечень чешских исторических и современных личностей

### 2.3.1 Правители, политики, государственные деятели

<b>В</b>	<b>Б</b>
Bořivoj I. Břetislav I.	Борживой I Бржетислав I
<b>Н</b>	<b>Г</b>
Emil Hácha Jan Hasištejnský z Lobkovic Václav Havel Josef Herold	Эмил Гаха Ян Гасиштейнский из Лобковиц Вацлав Гавел Йосеф Герольд
<b>Ф</b>	<b>Ф</b>
František z Ditrichštejna František Josef I.	Франтишек из Дитрихштейна Франтишек Йосеф I
<b>Ј</b>	<b>И, Я</b>
Jan IX. ze Středy Jiří z Poděbrad	Ян IX из Стржеды Иржи из Подебрад
<b>К</b>	<b>К</b>
Karel IV. Karel Kramář	Карел IV Карел Крамарж
<b>М</b>	<b>М</b>
Tomáš Garrigue Masaryk	Томаш Гарриг Масарик
<b>О</b>	<b>О</b>
Oldřich	Ольдржих
<b>Р</b>	<b>П</b>
Přemysl Otakar II.	Пржемысл Отакар II

František Palacký

Франтишек Палацкий

**R**

**Р**

Rudolf II. Habsburský

Рудольф II Габсбургский

**S**

**С**

Spytihněv I.  
Svatý Václav

СПЫТИГНЕВ I  
Святой Вацлав

### **2.3.2 Спортсмены**

**A**

**A**

Jitka Antošová

**Йитка Антошова**

**B**

**Б**

Milan Baroš  
Kateřina Bartoňová  
Kateřina Baďurová  
Tomáš Berdych  
Petr Bříza

**Милан Барош  
Катержина Бартонёва  
Катержина Бадюрова  
Томаш Бердых  
Петр Бржиза**

**C**

**Ц**

Věra Cechlová-Pospíšilová  
Petra Cetková  
Ondřej Cink

**Вера Цехлова-Поспишилова  
Петра Цетковска  
Ондржей Цинк**

**D**

**Д**

Jaroslav Drobný  
Filip Dvořák

**Ярослав Дробный  
Филип Дворжак**

**F**

**Ф**

Petr Frydrych  
Helena Fuchsová

**Петр Фрыдрых  
Гелена Фухсова**

**H**

Přemysl Hainý  
Štěpánka Hilgertová  
Michal Hrazdíra

**J**

Jakub Janda  
Marek Jankulovski  
Tomáš Janků  
Petr Jákl

**K**

Kamil Kašťák  
Petr Koukal  
Jan Kreisinger

**P**

Pavel Petříkov

**R**

Eva Ryšavá

**S**

Libor Sionko  
Gabriela Soukalová  
Nikola Sudová

**U**

Tomáš Ujfaluši

**V**

Nikol Vaidišová  
Vítězslav Veselý  
Ivana Večeřová

**Г**

**Пржемысл Гаинный**  
**Штепанка Гильгертова**  
**Михал Граздира**

**Я**

**Якуб Янда**  
**Марек Янкуловски**  
**Томаш Янку**  
**Петр Якл**

**К**

**Камил Каштяк**  
**Петр Коукал**  
**Ян Креисингер**

**П**

**Павел Петржиков**

**Р**

**Ева Рышава**

**С**

**Либор Сионко**  
**Габриела Соукалова**  
**Никола Судова**

**У**

**Томаш Уйфалуши**

**В**

**Никол Ваидишова**  
**Витезслав Веселый**  
**Ивана Вечержова**

### 2.3.3 Фильм и театр

#### A

Josef Abrahám  
Jana Andresíková

#### B

Lída Baarová  
Jiří Bartoška  
Dana Bartůňková  
Ywetta Blanarovičová  
Vlasta Burian  
Zuzana Bydžovská

#### D

Marie Drahokoupilová  
Helena Dvořáková  
Zuzana Dřízhalová

#### H

Štěpánka Haničincová  
Vlastimil Harapes  
Dagmar Havlová  
Antonie Hegerlíková  
Zdena Herfortová  
Rudolf Hrušínský  
Miloš Hynšt

#### I

Michal Isteník  
Zdeněk Izer

#### J

Petr Jančařík  
Aťka Janoušková  
Zorka Janů  
Jan Jiráň

#### A

Йосеф Абргам  
Яна Андерсикова

#### Б

Лида Баарова  
Йиржи Бартошка  
Дана Бартунькова  
Иветта Бланаровичова  
Власта Буриан  
Зузана Быдзовска

#### Д

Марие Драгокоупилова  
Гелена Дворжакова  
Зузана Држизгалова

#### Г

Штепанка Ганичинцова  
Властимил Гарапес  
Дагмар Гавлова  
Антоние Гегерликова  
Здена Герфортова  
Рудольф Грушинский  
Милош Гиншт

#### И

Михал Истеник  
Зденек Изер

#### Й, Я

Петр Янчаржик  
Атька Яноушкова  
Зорка Яну  
Ян Йирань



Jiřina Jirásková  
Václav Jiřikovský  
Tomáš Juřička

**K**

Jaroslav Kaňkovský  
Otomar Korbelář  
Václav Kliment Klicpera  
Berenika Kohoutová  
Matěj Kopecký  
Hana Křížková

**L**

Pavel Landovský  
Ivan Luřanský

**M**

Hana Maciuchová  
Jan Maxián  
Taťjana Medvecká

**N**

Václav Neckář

**P**

Zbyšek Pantůček  
Kamil Prachař

**R**

Eva Režnarová  
Břetislav Rychlík

**Ř**

Zdeněk Řehoř

**Йиржина Йираскова  
Васлав Йиржиковский  
Томаш Юржичка**

**K**

**Ярослав Каньковский  
Отомар Корбеларж  
Васлав Климент Клицпера  
Береника Когоутова  
Матей Копецкий  
Гана Кржижкова**

**L**

**Павел Ландовский  
Иван Лутянский**

**M**

**Гана Мациухова  
Ян Максиан  
Татьяна Медвецка**

**N**

**Васлав Нецкарж**

**P**

**Збышек Пантучек  
Камил Прахарж**

**P**

**Эва Режnarова  
Бржетислав Рыхлик**

**PЖ**

**Зденек Ржегорж**

**S**

Jan Sklenář

**T**

Nad'a Urbánková

Karel Třešňák

Jan Tříška

**V**

Milada Vaňkátová

Jiří Vršťala

**W**

Jan Werich

**C**

**Ян Скленаж**

**T**

**Надя Урбанкова**

**Карел Тршешняк**

**Ян Тршишка**

**B**

**Милада Ванькатова**

**Йиржи Врштяла**

**B**

**Ян Верих**

## 2.4 Перечень русских исторических и современных личностей

### 2.4.1 Правители, политики, государственные деятели

#### А

Аксёненко, Николай Емельянович

#### Б

Барщевский, Михаил Юрьевич  
Беляев, Юрий Александрович  
Брежнев, Леонид Ильич

#### В

Ведищев, Виктор Алексеевич  
Воробьёв, Юрий Леонидович  
Всеволод Юрьевич Большое Гнездо

#### Г

Голодец, Ольга Юрьевна  
Горбачёв, Михаил Сергеевич  
Гордый, Семён Иванович  
Гуськов, Дмитрий Иванович

#### Д

Даниил Романович  
Донченко, Мария Анатольевна

#### Е

Евстафьев, Аркадий Вячеславович  
Екатарина II Великая  
Елизавета I Петровна

#### А

**Aksjoněnko, Nikolaj  
Jemeljanovič**

#### В

**Barščevskij, Michail Jurjevič  
Běljajev, Jurij Alexandrovič  
Brežněv, Leonid Pjič**

#### В

**Vediščev, Viktor Alexejevič  
Vorobjov, Jurij Leonidovič  
Vsevolod Jurjevič Bolšoje Gnězdo**

#### Г

**Goloděc, Olga Jurjevna  
Gorbačov, Michail Sergejevič  
Gordyj, Semjon Ivanovič  
Guskov, Dmitrij Ivanovič**

#### Д

**Daniil Romanovič  
Dončenko, Marija Anatolevna**

#### JE

**Jevstafjev, Arkadij Vjačeslavovič  
Kateřina II. Veliká  
Alžběta I. Petrovna**

**И**

Иван IV Грозный  
Изяслав Давыдович  
Ильницкий, Андрей Михайлович  
Иноземцев, Владислав Леонидович

**К**

Калачёв, Константин Эдуардович  
Киселёва, Мария Александровна  
Клюев, Митрофан Алексеевич  
Ковалёв, Андрей Аркадьевич

**Л**

Леонтьев, Михаил Иванович  
Лжедмитрий I  
Люзаков, Павел Борисович

**М**

Майсуриан, Александр Александрович  
Мякотин, Венедикт Александрович

**Н**

Найденович, Адель Петровна  
Нарочницкая, Наталия Алексеевна

**П**

Пальчинский, Пётр Иоакимович  
Пётр I Великий  
Пономарёв, Илья Владимирович

**Р**

Развозжаев, Леонид Михайлович  
Рюрик

**I**

**Ivan IV. Hrozný**  
**Izjaslav Davydovič**  
**Ilnickij, Andrej Michajlovič**  
**Inozemcev, Vladislav Leonidovič**

**K**

**Kalačjov, Konstantin Eduardovič**  
**Kiseljova, Marija Alexandrovna**  
**Kljujev, Mitrofan Alexejevič**  
**Kovaljov, Andrej Arkaděvič**

**L**

**Leontěv, Michail Ivanovič**  
**Lžidimitrij I.**  
**Ljuzakov, Pavel Borisovič**

**M**

**Majsurjan, Alexandr**  
**Alexandrovič**  
**Mjakotin, Venedikt Alexandrovič**

**N**

**Najděnovič, Adel Petrovna**  
**Naročnickaja, Natalija**  
**Alexejevna**

**P**

**Palčinskij, Pjotr Ioakimovič**  
**Petr I. Veliký**  
**Ponomarjov, Pja Vladimirovič**

**R**

**Razvožžajev, Leonid Michajlovič**  
**Rjurik**

**С**

Семёнов, Андрей Александрович  
Скойбеда, Виталий Валерьевич  
Стецура, Татьяна Сергеевна

**Т**

Ткач, Олег Поликарпович  
Торшин, Александр Порфирьевич  
Тюлькин, Виктор Аркадьевич

**Х**

Хижняков, Вячеслав Фадеевич  
Холманских, Игорь Рюрикович  
Хрущёв, Никита Сергеевич

**Ш**

Школьников, Борис Алексеевич  
Шуршев, Александр Олегович

**S**

**Semjonov, Andrej Alexandrovič**  
**Skobjěda, Vitalij Valerevič**  
**Stěcura, Tat'jana Sergejevna**

**T**

**Tkač, Oleg Polikarpovič**  
**Toršin, Alexandr Porfirjevič**  
**Ťulkin, Viktor Arkaděvič**

**CH**

**Chižňakov, Vjačeslav Fadějevič**  
**Cholmanskich, Igor Rjurikovič**  
**Chruščov, Nikita Sergejevič**

**Š**

**Školnikov, Boris Alexejevič**  
**Šuršev, Alexandr Olegovič**

**2.4.2 Спортсмены****А**

Абитова, Инга Эдуардовна  
Абросимова, Светлана Олеговна  
Алёшин, Евгений Юрьевич

**Б**

Бирюков, Евгений Николаевич  
Борщ, Виктор Николаевич

**В**

Васюкова, Ольга Петровна  
Водопьянов, Сергей Владимирович  
Вылегжанин, Максим Михайлович

**A**

**Abitova, Inga Eduardovna**  
**Abrosimova, Světlana Olegovna**  
**Aljošin, Jevgenij Jurjevič**

**B**

**Birjukov, Jevgenij Nikolajevič**  
**Boršč, Viktor Nikolajevič**

**V**

**Vasjukova, Olga Petrovna**  
**Vodopjanov, Sergej Vladimirovič**  
**Vylegžanin, Maxim Michajlovič**

**Г**

Галстян, Арсен Жораевич  
Грачёва, Татьяна Александровна  
Гриньков, Сергей Михайлович

**Д**

Даниелян, Василий Савельевич  
Дацюк, Павел Валерьевич  
Дементьева, Анна Юрьевна

**Е**

Евдокимова, Леся Анатольевна  
Евстюхина, Надежда  
Александровна  
Ерёменко, Александр  
Владимирович

**З**

Звонарёва, Вера Игоревна  
Золотарёв, Андрей Иванович

**И**

Игнатьев, Михаил Борисович  
Илюхина, Екатерина Сергеевна

**К**

Кормщиков, Владислав Борисович  
Крюков, Никита Валерьевич

**Л**

Лихачёва, Галина Владимировна

**М**

Меньщиков, Александр Иванович

**G**

**Galst'an, Arsen Žorajevič**  
**Gračova, Tat'jana Alexandrovna**  
**Griňkov, Sergej Michailovič**

**D**

**Danijeljan, Vasilij Savelevič**  
**Dacjuk, Pavel Valerjevič**  
**Děmentjeva, Anna Jurjevna**

**JE**

**Jevdokimova, Lesja Anatolevna**  
**Jevst'uchina, Naděžda**  
**Alexandrovna**  
**Jerjomenko, Alexandr**  
**Vladimirovič**

**Z**

**Zvonarjova, Věra Igorevna**  
**Zolotarjov, Andrej Ivanovič**

**I**

**Ignatjev, Michail Borisovič**  
**Iľjuchina, Jekatěrina Sergejevna**

**K**

**Kormščikov, Vladislav Borisovič**  
**Krjukov, Nikita Valerjevič**

**L**

**Lichačova, Galina Vladimirovna**

**M**

**Meňščikov, Alexandr Ivanovič**

<b>Н</b>	<b>N</b>
Нетёсова, Мария Вячеславовна Нижегородов, Денис Геннадьевич	<b>Něť'osova, Marija Vjačeslavovna Nižegorodov, Denis Gennaděvič</b>
<b>П</b>	<b>P</b>
Пеняев, Евгений Иванович Перепёлкина, Мария Николаевна Пищальникова, Дарья Витальевна Плющенко, Евгений Викторович	<b>Peňajev, Jevgenij Ivanovič Perepjolkina, Marija Nikolajevna Piščalnikova, Darja Vitalevna Pljuščenko, Jevgenij Viktorovič</b>
<b>Р</b>	<b>R</b>
Ромасько, Ольга Владимировна Рясенский, Евгений Александрович	<b>Romasko, Olga Vladimirovna Rjasenskij, Jevgenij Alexandrovič</b>
<b>С</b>	<b>S</b>
Сёмин, Александр Валерьевич Савальев, Дмитрий Олегович Селивёрстов, Алексей Николаевич Слюсарева, Ольга Анатольевна	<b>Sjomin, Alexandr Valerevič Savaljev, Dmitrij Olegovič Selivjorstov, Alexej Nikolajevič Sljusareva, Olga Anatoljevna</b>
<b>Т</b>	<b>T</b>
Тетюхин, Сергей Юрьевич Тимощук, Анатолий Александрович	<b>Tět'uchin, Sergej Jurjevič Timoščuk, Anatolij Alexandrovič</b>
<b>Х</b>	<b>CH</b>
Хаджибеков, Артём Александрович Хржановская, Ольга Викторовна	<b>Chadžibekov, Art'om Alexandrovič Chržanovskaja, Olga Viktorovna</b>
<b>Ш</b>	<b>Š</b>
Шарапова, Мария Юрьевна	<b>Šarapova, Marija Jurjevna</b>
<b>Щ</b>	<b>ŠČ</b>
Щёголева, Татьяна Николаевна	<b>Ščjogoleva, Tat'ana Nikolajevna</b>

### 2.4.3 Фильм, театр

#### Б

Бероев, Егор Вадимович  
Боярская, Елизавета Михайловна

#### В

Валюшкина, Елена Викторовна  
Вдовиченков, Владимир Владимирович

#### Г

Гальцев, Юрий Иванович  
Гузеева, Лариса Андреевна

#### Д

Дюжева, Мария Михайловна  
Дятлов, Евгений Вальеревич

#### Е

Евстигнеев, Евгений Александрович  
Ефремов, Михаил Олегович

#### И

Исаев, Дмитрий Алексеевич

#### К

Крючков, Николай Афанасьевич

#### Л

Любшин, Станислав Андреевич

#### М

Майорова, Елена Владимировна  
Меньшов, Владимир Владимирович

#### В

**Běrojev, Jegor Vadimovič**  
**Bojarskaja, Jelizaveta Michajlovna**

#### V

**Valjuškina, Jelena Viktorovna**  
**Vdovičenkov, Vladimir Vladimirovič**

#### G

**Galcev, Jurij Ivanovič**  
**Guzejeva, Larisa Andrejevna**

#### D

**Đuževa, Marija Michajlovna**  
**Đatlov, Jevgenij Valerevič**

#### JE

**Jevstignějev, Jevgenij Alexandrovič**  
**Jefremov, Michail Olegovič**

#### I

**Isajev, Dmitrij Alexejevič**

#### K

**Krjučkov, Nikolaj Afanasevič**

#### L

**Ljubšin, Stanislav Andrejevič**

#### M

**Majorova, Jelena Vladimirovna**  
**Meňšov, Vladimir Vladimirovič**



<b>Н</b>	<b>N</b>
Немоляева, Станислава Ивановна	<b>Nemoljajeva, Stanislava Ivanovna</b>
<b>Р</b>	<b>R</b>
Румянцева, Надежда Васильевна	<b>Rumjanceva, Naděžda Vasiljevna</b>
<b>С</b>	<b>S</b>
Смокнutowский, Иннокентий Михайлович	<b>Smoknutovskij, Innokentij Michajlovič</b>
Сукачѳв, Игорь Иванович	<b>Sukačov, Igor Ivanovič</b>
<b>У</b>	<b>U</b>
Устюгов, Александр Сергеевич	<b>Ust'ugov, Alexandr Sergejevič</b>
<b>Ф</b>	<b>F</b>
Фатюшин, Александр Константинович	<b>Fat'ušin, Alexandr Konstantinovič</b>
Фѳдорова, Зоя Алексеевна	<b>Fjodorova, Zoja Alexejevna</b>
<b>Х</b>	<b>CH</b>
Харатъян, Дмитрий Вадимович	<b>Charat'jan, Dmitrij Vadimovič</b>
<b>Щ</b>	<b>ŠČ</b>
Щербина, Дмитрий Петрович	<b>Ščerbina, Dmitrij Petrovič</b>

## Заключение

Предметом моей бакалаврской работы было исследование проблематики транслитерации в чешскую и русскую графическую систему. В работе приведены характеристики терминов транслитерация и транскрипция, указаны виды транслитерации, способы и правила перевода. Также мной созданы четыре выборочных перечня с названиями. Основным материалом для работы служили государственные стандарты ИСО, научная литература, вузовские сборники и Интернет-страницы.

Прежде чем я начал работать над перечнями, мне надо было тщательно изучить оба госстандарта, русский и чешский, чтобы понять способы и правила перевода. Для меня это было не очень сложно, так как я уже во время учёбы в вузе ознакомился с переводом данного типа. Следует отметить, что использованный в практической части перевод не всегда соответствует другим переводам, которые можно найти в Интернете, в реестрах или в каталогах. Можно встретиться и с другими передачами, в зависимости от использованного способа перевода, транслитерации или практической транскрипции. Это зависит от того, с какой целью это следует быть переведено или какой метод самый подходящий. Мы также можем в чешском окружении встретиться с менее часто употребляемым видом перевода, а именно с помощью диграфов. Народы, пользующиеся в своей письменности не латинским алфавитом, иногда поставлены в крайне затруднительное положение при переводе имён собственных, допустим, русская фамилия *Лапшин*, в английском тексте будет выглядеть как *Lapshin*, во французском – *Lapchine*, в немецком – *Lapschin*, в итальянском – *Lapschin*, в польском – *Lapszyn*, в чешском – *Lapšín*, в венгерском – *Lapsín* и т. п.

Чешский язык считается в этом отношении одной из самых подходящих систем для трансформации кириллицы на латиницу, а именно, благодаря Яну Гусу, который в 1411 г. ввёл в чешскую письменность диакритику.

Поэтому типичные для чешского языка звенящие и шипящие буквы, напр. ж, ш, ч, мы не записываем с помощью диграфов *zh, sh, ch*, а как один знак *ž, š, č*.

В созданных мной перечнях находятся около 700 географических названий и названий значительных личностей. В начале я стоял перед проблемой, каким образом мне выбирать данные слова. Также у некоторых слов я был не вполне уверен в правильном переводе, так как я нашёл больше вариантов перевода данных слов. В этих случаях я соблюдал рекомендации, изданные Народной библиотекой Чешской Республики.

Работая над настоящей работой я значительно расширил знание русского языка, что я считаю большим вкладом для меня. Надеюсь, что моя работа будет полезна всем, кто интересуется проблематикой транслитерации азбуки в латиницу или наоборот.

## **Список использованной литературы**

### **Список использованной русской литературы:**

- ЗИНДЕР, Л.П.: Общая фонетика. М., 1979
- КОПЕЦКИЙ, Л.В. и др.: Орфография, пунктуация и книжно-письменная речь русского языка. Прага: СПН 1979
- РЕФОРМАТСКИЙ, А.А.: Транслитерация русских текстов латинскими буквами. Ин.: Вопросы языкознания. Москва: Издательство АН СССР, 1960
- ЩЕРБА, Л.В.: Транслитерация латинскими буквами русских фамилий. Ин.: Известия Академии Наук СССР. Москва: Издательство АН СССР, 1940
- ИПК Издательство стандартов, ГОСТ 16876-71, ГОСТ 7.79-2000
- ОПЛЕТАЛОВА, Э. К проблеме транскрипции украинских имён собственных на чешский язык, In: ROSSICA OLOMUCENSIA, Sborník příspěvků z mezinárodní konference XXI. Olomoucké dny rusistů – 07.09. – 09.09. 2011, Olomouc 2011

### **Список использованной чешской литературы:**

- Český normalizační institut, ČSN 01 0185, ČSN ISO 9:1995
- Doporučení pro přepis nelatinkových písem do latinky. Praha: NK ČR 2004
- GAZDA, J.: Praktická transkripce grafému „y“ v českých propriích v ruském textu. In: Příspěvky k aktuálním otázkám jazykovědné rusistiky. Brno: Masarykova univerzita, 1999
- GREPL, M. a kol.: Příruční mluvnice češtiny. Brno: Nakl. LN, 1995
- LEVÝ, J.: Umění překladu, Praha: Ivo Železný, 1998
- OLIVERIUS, Z.: Fonetika ruského jazyka. Praha: SPN 1974
- STARÝ, L.: Cizí geografická pojmenování a jejich převod do ruštiny, bakalářská práce, FF UPOL, Olomouc 1999
- Pravidla českého pravopisu. Praha: Academia 2007

## **Список использованных Интернет-страниц**

[http://cs.wikipedia.org/wiki/Kategorie:Seznamy\\_lid%C3%AD](http://cs.wikipedia.org/wiki/Kategorie:Seznamy_lid%C3%AD)

[http://cs.wikipedia.org/wiki/Transliterace\\_rusk%C3%A9\\_cyrilice\\_do\\_latinky](http://cs.wikipedia.org/wiki/Transliterace_rusk%C3%A9_cyrilice_do_latinky)

<http://forum.pocket-video.com.ua/index.php?showtopic=9670>

<http://is.muni.cz/elportal/estud/ff/js07/fonetika/materialy/ch02s04.html>

<http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?lang=en&art=4110>

<https://sites.google.com/site/stvvyaz/transkripcia-transliteracia>

<http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F:%D0%A1%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BA%D0%B8:%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D1%8F>

<http://www.tury.ru/resort/list.php?cn=58>